叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 数学家们(the Mathematicians) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

数学家们(The Mathematicians)

[ðə; ði]
THE
这

这

[mæθə'mətɪʃnz]
MATHEMATICIANS
数学家

数学家

[baɪ] ['ɑːrθər] ['fɛldmən]
BY **ARTHUR** **FELDMAN**
经过 亚瑟 费尔德曼

作者：亚瑟·费尔德曼

[wiː; wi] [geɪv] [ðɪs] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmpɪtənt] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɪti] [gæl]['ɑːrtɪst] .
We **gave** **this** **story** **to** **a** **very** **competent** **,** **and** **very** **pretty** **gal** **artist** **.**
我们 给予 这 故事 到 一个 非常 胜任的 , 和 非常 漂亮的 女孩 艺术家 .

我们把这个故事交给了一位非常有才华、非常漂亮的女艺术家。

[wiː; wi] [sed] , " [riːd] [ðɪs] ['kerfəli] , [driːm] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən]
We **said** **,** **"** **Read** **this** **carefully** **,** **dream** **on** **it** **,** **and** **come** **up** **with** **an**
我们 说 , " 读 这 小心 , 梦 在 它 , 和 来 向上 和 一个
[ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
illustration **.**
插图 .

我们说："仔细阅读，好好想想，然后画一幅插图。"

" [ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪnɪʃt] ['drɔːɪŋ] .
" **A** **week** **later** **,** **she** **returned** **with** **the** **finished** **drawing** **.**
" 一个 星期 之后 , 她 返回 和 这 完成的 绘画 .

一周后，她带着完成的画作回来了。

" [ðə; ði]['hɪroʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **The** **hero** **,** **"** **she** **said** **.**
" 这 英雄 , " 她 说 .

"英雄，"她说。

[wiː; wi][dɪd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [teɪk] .
We **did** **a** **double** **take** **.**
我们 做过 一个 双倍的 拿 .

我们愣了一下。

" [heɪ] ! [ðæts] [nɑːt][ðə; ði]['hɪroʊ] .
" **Hey** **!** **That's** **not** **the** **hero** **.**
" 嘿 ! 那就是 不是 这 英雄 .

"嘿！那不是英雄。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˌjuː 'es] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] .
" **She** **looked** **us** **straight** **in** **the** **eye** **.**
" 她 看起来 我们 直的 在 这 眼睛 .

她直视着我们的眼睛。

" [kæn; kən][juː; jʊ] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" **Can** **you** **prove** **it** **?**
" 能 你 证明 它 ?

你能证明吗?

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd][juː 'es] .
" She had us .
" 她 有 我们 .

她赢得了我们。

[wiː; wi] ['kudnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][left] ['hɜːrɪdli] [tuː; tə][goʊ][hoʊm][ænd; ənd] [kʊk] ['dɪnər] [fɔːr; fər]
We couldn't , and she left hurriedly to go home and cook dinner for
我们 不能 , 和 她 左边 匆匆 到 去 家 和 厨师 晚餐 为了
[hɜːr; hər]['fæməli] .
her family .
她 家庭 .

我们没能做到，她匆匆离开回家为家人做晚饭。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['hævɪŋ] ?
And what were they having ?
和 什么 是 他们 拥有 ?

他们当时在吃什么?

[frɑːg][legz] — [wʌt] [els] ?
Frog legs — what else ?
青蛙 腿 — 什么 别的 ?

青蛙腿——还能是什么?

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .
They were in the garden .
他们 是 在 这 花园 .

他们在花园里。

" [naʊ] , ['zəui] , " [sed] ['zeɪniːə] ['hɔːkɪnz] [tuː; tə][hɜːr; hər][naɪn] - [jɪr] - [oʊld] ['dɔːtər] , " [kwɪt]
" Now , Zoe , " said Zenia Hawkins to her nine - year - old daughter , " quit
" 现在 , 佐伊 , " 说 泽尼亚 霍金斯 到 她 九 - 年 - 老的 女儿 , " 辞职
['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] ,
fluttering around ,
飘动 大约 ,

"好了，佐伊，"泽尼亚·霍金斯对她九岁的女儿说，"别再飞来飞去了。"

[ænd; ənd]['pɑːpə] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['stɔːri] .
and papa will tell you a story .
和 爸爸 将要 告诉 你 一个 故事 .

爸爸会给你讲故事。

" ['zəui] ['setld] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['hæmək] .
" Zoe settled down in the hammock .
" 佐伊 定居 向下 在 这 吊床 .

佐伊在吊床上安顿了下来。

" [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , ['pɑːpə] ? "
" A true story , papa ? "
" 一个 真的 故事 , 爸爸 ? "

"爸爸，这是个真实的故事吗?"

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] [ɪg'zæktli][laɪk][aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , " [sed] [dreɪk] ['hɔːkɪnz] ,
" It all happened exactly like I'm going to tell you , " said Drake Hawkins ,
" 它 全部 发生 确切地 喜欢 我是 去 到 告诉 你 , " 说 德雷克 霍金斯 ,

"事情的经过和我接下来要讲的一模一样，"德雷克·霍金斯说道。

['pɪntʃɪŋ] [zoʊz] ['roʊzi] [tʃiːk] .
pinching Zoe's rosy cheek .
捏 佐伊的 红润 脸颊 .

捏了捏佐伊红扑扑的脸颊。

" [naʊ] : [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['jɪrz] [ə'goʊ][ɪn] - , ['figərɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːrθli]
" Now : two thousand and eleven years ago in 1985 , figuring by the earthly
" 现在 : 二 千 和 十一 年 前 在 - , 计算 经过 这 尘世的
['kælɪndər] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,
calendar of that time ,
日历 的 那 时间 ,

"现在：两千零一十一年前的1985年，按照当时的地球历法计算，

[ə; eɪ] [traɪb] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɔːg] - [stɑːr]['siəriəs][ɪn'veɪdɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] . "
a tribe of beings from the Dog - star Sirius invaded the earth . "
一个 部落 的 生物 从 这 狗 - 星星 天狼星 入侵 这 地球 . "

来自天狼星的一群生物入侵了地球。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [ðiːz] ['biːɪŋs] [lʊk] [laɪk] , ['fɑːðər] ? "
" And what did these beings look like , father ? "
" 和 什么 做过 这些 生物 看 喜欢 , 父亲 ? "

"父亲，这些生物长什么样？"

" [laɪk] ['hjuːmənz][ɪn] ['meni] , ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] .
" Like humans in many , many respects .
" 喜欢 人类 在 许多 , 许多 尊重 .

"在很多方面都像人类。"

[ðeɪ] [iːtʃ] [hæd; həd] [tuː] [ɑːrmz] , [tuː] [legz][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔrgənz] [ðæt] ['hjuːmənz][ɑːr; ər]
They each had two arms , two legs and all the other organs that humans are
他们 每个 有 二 武器 , 二 腿 和 全部 这 其他 器官 那 人类 是
[ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ] . "
endowed with . "
捐赠 和 . "

他们每个人都有两条胳膊、两条腿以及人类所拥有的所有其他器官。

" ['wɔznt] [ðer; ðər] ['eni] ['dɪfrəns] [æt; ət][ɔːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːr] - ['biːɪŋs] [ænd; ənd][ðə; ði]['hjuːmənz]
" Wasn't there any difference at all between the Star - beings and the humans
" 不是 那里 任何 不同之处 在 全部 之间 这 星星 - 生物 和 这 人类
, ['pɑːpə] ? "
, papa ? "
, 爸爸 ? "

"爸爸，星际生物和人类之间难道一点区别都没有吗？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] .
" There was .
" 那里 曾是 .

"有。

[ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] , [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl] ,
The newcomers , each and all ,
这 新来者 , 每个 和 全部 ,

所有新来的人，

[hæd; həd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [wɪŋz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [griːn] ['fɛðɚz] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]
had a pair of wings covered with green feathers growing from their
有 一个 一对 的 翅膀 涵盖 和 绿色的 羽毛 生长 从 他们的
['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , ['pɜːrp(ə)l] [teɪlz] . "
shoulders , and long , purple tails . "
肩膀 , 和 长的 , 紫色的 尾巴 . "

它们肩上长着一对覆盖着绿色羽毛的翅膀，还有长长的紫色尾巴。

" [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər][ðer; ðər] , ['fɑːðər] ? "
" How many of these beings were there , father ? "
" 如何 许多 的 这些 生物 是 那里 , 父亲 ? "

"父亲，这些生物有多少个？"

" [ɪg'zæktli] [θri:] ['mɪljən] [ænd; ənd]['fɔ:rti] - [wʌn] [meɪl] [ə'dʌlts] [ænd; ənd] [θri:] ['fi:meɪl] [ə'dʌlts] .

"	Exactly	three	million	and	forty	-	one	male	adults	and	three	female	adults	.
"	确切地	三	百万	和	四十	-	一	男性	成年人	和	三	女性	成年人	.

"共有300万零41名成年男性和3名成年女性。

[ði:z] ['kri:tʃərz] [fɜ:rst] [ə'pɪrd] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv][sɑ:'dinjə] .

These	creatures	first	appeared	on	Earth	on	the	island	of	Sardinia	.
这些	生物	第一的	出现	在	地球	在	这	岛	的	撒丁岛	.

这些生物最早出现在地球上的撒丁岛。

[ɪn][faɪv] [wi:ks] - [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər][gloʊb] . "

In	five	weeks	'	time	they	were	the	masters	of	the	entire	globe	.	"
在	五	周	-	时间	他们	是	这	大师	的	这	全部的	地球	.	"

五周后，他们就统治了整个世界。

" ['dɪdnt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] - ['lɪŋz] [faɪt] [bæk] , ['pɑ:pə] ? "

"	Didn't	the	Earth	-	lings	fight	back	,	papa	?	"
"	没有	这	地球	-	灵	斗争	后退	,	爸爸	?	"

"地球人难道没有反抗吗，爸爸？"

" [ðə; ði]['hju:mənz] [wɔ:rd] [ə'genst] [ðə; ði][in'veidəz] , ['ju:zɪŋ] ['bulits] , ['ɔ:rd(ə)neri] [bɑ:mz] , ['su:pər] -

"	The	humans	warred	against	the	invaders	,	using	bullets	,	ordinary	bombs	,	super	-
"	这	人类	战争	反对	这	入侵者	,	使用	子弹	,	普通的	炸弹	,	极好的	-

['ætəm] [bɑ:mz] [ænd; ənd]['gæsɪz] .

atom	bombs	and	gases	.
原子	炸弹	和	气体	.

人类用子弹、普通炸弹、超级原子弹和毒气与入侵者作战。

" ['ɪləstreɪtər] : [ə; eɪ] . [leɪk]

"	Illustrator	:	A	.	Lake
"	插画家	:	一个	.	湖

插图作者：A. Lake

" [wʌt] [wɜ:r; wər] [ðoʊz] [θɪŋz] [laɪk] , ['fɑ:ðər] ? "

"	What	were	those	things	like	,	father	?	"
"	什么	是	那些	事物	喜欢	,	父亲	?	"

"父亲，那些事情是什么样的？"

" [oʊ] , [ðeɪv] [pæst] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

"	Oh	,	they've	passed	out	of	existence	long	ago	.
"	哦	,	他们有	通过了	出去	的	存在	长的	前	.

"哦，他们早就消失了。"

- [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] - [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɔ:ld] .

'	Ammunition	'	they	were	called	.
-	弹药	-	他们	是	称为	.

它们被称为"弹药"。

[ðə; ði]['hju:mənz] [fɔ:t] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "

The	humans	fought	each	other	with	such	things	.	"
这	人类	战斗	每个	其他	和	这样的	事物	.	"

人类曾用这些东西互相争斗。

" [ænd; ənd][nɑ:t][wɪð; wɪθ][aɪ'di:əz] , [laɪk][wi:; wi][du:] [naʊ] , ['fɑ:ðər] ? "

"	And	not	with	ideas	,	like	we	do	now	,	father	?	"
"	和	不是	和	想法	,	喜欢	我们	做	现在	,	父亲	?	"

"难道不是像我们现在这样，用思想来思考吗，父亲？"

" [noʊ] , [wɪð; wɪθ]['gʌnz] , [dʒʌst][laɪk][aɪ][toʊld][ju:; jʊ] .

"	No	,	with	guns	,	just	like	I	told	you	.
"	不	,	和	枪支	,	只是	喜欢	我	讲述	你	.

"不，用枪，就像我告诉你的那样。"

[bʌt; bət][ðə; ði][in'veidəz][wɜːr; wər] [ɪ'mjuːn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] . "

But	**the**	**invaders**	**were**	**immune**	**to**	**the**	**ammunition**	**.**	**"**
但	这	入侵者	是	免疫	到	这	弹药	.	"

但入侵者对这种弹药免疫。

" [wʌt] [dʌz] - [ɪ'mjuːn] - [miːn] ? "

"	**What**	**does**	**'**	**immune**	**'**	**mean**	**?**	**"**
"	什么	做	-	免疫	-	意思是	?	"

“免疫”是什么意思?

" [pruːf] [ə'genst] [hɑːrm] .

"	**Proof**	**against**	**harm**	**.**
"	证明	反对	伤害	.

“防止伤害。”

[ðen] [ðə; ði]['hjuːmənz][traɪd][dʒəːmz][ænd; ənd][bæk'tɪriə] [ə'genst] [ðə; ði][stɑːr] - ['biːɪŋs] . "

Then	**the**	**humans**	**tried**	**germs**	**and**	**bacteria**	**against**	**the**	**star**	**-**	**beings**	**.**	**"**
然后	这	人类	尝试	细菌	和	细菌	反对	这	星星	-	生物	.	"

然后人类尝试用细菌和病毒对抗星际生物。

" [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [θɪŋz] ? "

"	**What**	**were**	**those**	**things**	**?**	**"**
"	什么	是	那些	事物	?	"

“那些东西是什么?”

" ['taɪni] ,

"	**Tiny**	**,**
"	微小的	,

“微小的,

['taɪni] [bʌgz] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmənz][traɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒekt]['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][in'veidəz]

tiny	**bugs**	**that**	**the**	**humans**	**tried**	**to**	**inject**	**into**	**the**	**bodies**	**of**	**the**	**invaders**
微小的	漏洞	那	这	人类	尝试	到	注入	进入	这	身体	的	这	入侵者

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['sɪkən] [ænd; ənd][daɪ] .

to	**make**	**them**	**sicken**	**and**	**die**	**.**
到	制作	他们	令人作呕	和	死	.

人类试图将微小的虫子注入入侵者的体内,使他们生病死亡。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bʌgz] [hæd; həd][noʊ] [ɪ'fekt] [æt; ət][ɔːl][ɑːn][ðə; ði][stɑːr] - ['biːɪŋs] . "

But	**the**	**bugs**	**had**	**no**	**effect**	**at**	**all**	**on**	**the**	**star**	**-**	**beings**	**.**	**"**
但	这	漏洞	有	不	影响	在	全部	在	这	星星	-	生物	.	"

但这些虫子对星际生物没有任何影响。

" [goʊ][ɑːn] , ['pɑːpə] .

"	**Go**	**on**	**,**	**papa**	**.**
"	去	在	,	爸爸	.

“爸爸,继续吧。”

[ðiːz] ['biːɪŋs] ['oʊvər] - [ræn][ɔːl] [ɜːrθ] .

These	**beings**	**over**	**-**	**ran**	**all**	**Earth**	**.**
这些	生物	超过	-	跑	全部	地球	.

这些生物占领了整个地球。

[goʊ][ɑːn][frʌm; frəm][ðer; ðər] . "

Go	**on**	**from**	**there**	**.**	**"**
去	在	从	那里	.	"

从那里继续。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [ðiːz] ['nuːˌkʌməz] [wɜːr; wər]['væstli] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒənt][ðæn; ðən][ðə; ði]
" You must know , these newcomers were vastly more intelligent than the
" 你 必须 知道 , 这些 新来者 是 非常 更多的 聪明的 比 这
[ɜːrθ] - ['lɪŋz] .
Earth - lings .
地球 - 灵 .

你必须知道，这些新来者比地球人聪明得多。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][in'veidəz][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gretɪst] [mæθə'mətɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪstəm] . "
In fact , the invaders were the greatest mathematicians in the System . "
在 事实 , 这 入侵者 是 这 最 数学家 在 这 系统 . "

事实上，这些入侵者是这个体系中最伟大的数学家。

" [wɒts] [ðə; ði] ['sɪstəm] ?
" What's the System ?
" 是什么 这 系统 ?

"什么是系统？"

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [miːn] ? "
And what does mathematician mean ? "
和 什么 做 数学家 意思是 ? "

那么，"数学家"是什么意思呢?

" [ðə; ði] ['mɪlki] [wei] .
" The Milky Way .
" 这 乳白色 方式 .

"银河系。"

[ə; eɪ] [ˌmæθəmə'tɪʃn] [ɪz][wʌn] [huː] [ɪz] [gʊd] [æt; ət] ['figəriŋ] , ['weɪɪŋ] , ['meʒərɪŋ] , ['klevər][wɪð; wɪθ]
A mathematician is one who is good at figuring , weighing , measuring , clever with
一个 数学家 是 一 WHO 是 好的 在 计算 , 称重 , 测量 , 聪明的 和
['nʌmbərz] . "
numbers . "
数字 . "

数学家就是擅长计算、权衡、测量，精于数字的人。

" [ðen] , ['fɑːðər] , [ðə; ði][in'veidəz] [kɪld] [ɔːf][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['lɪŋz] ? "
" Then , father , the invaders killed off all the Earth - lings ? "
" 然后 , 父亲 , 这 入侵者 被杀 离开 全部 这 地球 - 灵 ? "

"那么，父亲，入侵者把地球人全杀光了？"

" [nɑːt][ɔːl] .
" Not all .
" 不是 全部 .

并非全部。

[ðeɪ] [kɪld] ['meni] , [bʌt; bət] ['meni] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [en'sleɪvd] .
They killed many , but many others were enslaved .
他们 被杀 许多 , 但 许多 其他的 是 奴隶 .

他们杀害了许多人，但还有许多人被奴役。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmənz][hæd; həd] [juːst] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l] , [ðə; ði] ['nuːˌkʌməz] [soʊ] [juːst]
Just as the humans had used horses and cattle , the newcomers so used
只是 作为 这 人类 有 用过的 马匹 和 牛 , 这 新来者 所以 用过的
[ðə; ði]['hjuːmənz] .
the humans .
这 人类 .

正如人类利用马和牛一样，新来者也利用了人类。

[ðeɪ] [meɪd] ['wɜːrkərz] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm] , ['ʌðər] [ðeɪ] ['slɔːtəd] [fɔːr; fər] [fuːd] . "
They made workers out of some , others they slaughtered for food . "
他们 制成 工人 出去 的 一些 , 其他的 他们 屠杀 为了 食物 . "

他们把一部分人变成工人，把另一部分人宰杀食用。

" ['pɑːpə] , [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][dɪd] [ðiːz] [stɑːr] - ['biːɪŋs] [tɔːk] ? "

"	Papa	,	what	sort	of	language	did	these	Star	-	beings	talk	?	"
"	爸爸	,	什么	种类	的	语言	做过	这些	星星	-	生物	讲话	?	"

“爸爸，这些星际生物说的是什么语言？”

" [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['hjuːmənz][wɜːr; wər]['nevər]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['mæstər][ˌaɪ 'tiː]

"	A	very	simple	language	,	but	the	humans	were	never	able	to	master	it
"	一个	非常	简单的	语言	,	但	这	人类	是	绝不	有能力的	到	掌握	它

.

:

.

“一种非常简单的语言，但人类始终无法掌握它。”

[soʊ] , [ðə; ði][in'veidəz] , ['biːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [smɑːrtər] , ['mæstərd] [ɔːl][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz]

So	,	the	invaders	,	being	so	much	smarter	,	mastered	all	the	languages
所以	,	这	入侵者	,	存在	所以	很多	更聪明	,	精通	全部	这	语言

[ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] . "

of	the	globe	.	"
的	这	地球	.	"

所以，这些入侵者因为太过聪明，掌握了世界上所有的语言。

" [wʌt] [dɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['lɪŋz] [kɔːl][ðə; ði][in'veidəz] , ['fɑːðər] ? "

"	What	did	the	Earth	-	lings	call	the	invaders	,	father	?	"
"	什么	做过	这	地球	-	灵	称呼	这	入侵者	,	父亲	?	"

“地球人如何称呼这些入侵者，父亲？”

" - [æn; ən] - [vɪlz] - .

"	'	An	-	vils	'	.
"	-	一个	-	维尔斯	-	.

“铁砧”。

[hæf] ['eɪndʒəlz] , [hæf] ['dɛvəlz] . "

Half	angels	,	half	devils	.	"
一半	天使	,	一半	魔鬼	.	"

半天使，半魔鬼。

" [ðen] , ['pɑːpə] , ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['piːsf(ə)l] [ɑːn] [ɜːrθ] ['æftər][ðə; ði][æn; ən] - [vɪlz] [en'sleɪvd] [ðə; ði]

"	Then	,	papa	,	everything	was	peaceful	on	Earth	after	the	An	-	vils	enslaved	the
"	然后	,	爸爸	,	一切	曾是	和平	在	地球	后	这	一个	-	维尔斯	奴隶	这

['hjuːmənz] ? "

humans	?	"
人类	?	"

“那么，爸爸，在铁砧人奴役人类之后，地球上就一直和平吗？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

"	For	a	little	while	.
"	为了	一个	小的	尽管	.

“一会儿。”

[ðen] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmənz] , [led][baɪ][ə; eɪ][mæn] [neɪmd]

Then	,	some	of	the	most	daring	of	the	humans	,	led	by	a	man	named
然后	,	一些	的	这	最多	大胆	的	这	人类	,	引领	经过	一个	男人	命名

[ˊnouɒːl] ,

Knowall	,
知识库	,

然后，由一个名叫诺沃尔的人带领的一些最勇敢的人类，

[ɪ'skeɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] ['griːnlənd] .

escaped	into	the	interior	of	Greenland	.
逃脱	进入	这	内部的	的	格陵兰	.

逃往格陵兰岛内陆。

[ðɪs] [ˊnouɒ:l] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [saɪˈkaɪətrɪst] , [ðə; ði]['fɔ:rmoʊst][ɑ:n] [ɜ:rθ] . "
This Knowall was a psychiatrist , the foremost on Earth . "
这 知识库 曾是 一个 精神科医生 , 这 首先 在 地球 . "

这位诺沃尔是一位精神病学家，是地球上最杰出的精神病学家。

" [wɒts] [ə; eɪ] [saɪˈkaɪətrɪst] ? "
" What's a psychiatrist ? "
" 是什么 一个 精神科医生 ? "

什么是精神科医生?

" [ə; eɪ] ['di:lər] [ɪn][aɪ'di:əz] . "
" A dealer in ideas . "
" 一个 经销商 在 想法 . "

"思想贩子。"

" [ðen] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] [rɪtʃ] ? "
" Then , he was very rich ? "
" 然后 , 他 曾是 非常 富有的 ? "

"那么，他当时非常富有？"

" ['hi:d] [bɪn] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['hju:mən][ɑ:n] [ɜ:rθ] .
" He'd been the richest human on Earth .
" 他会 到过 这 最富有的 人类 在 地球 .

"他曾是地球上最富有的人。"

['æftər][sʌm; səm] [prəˈfaʊnd] [θɔ:t] , [ˊnouɒ:l] ['fɪgjərd] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə][rɪd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
After some profound thought , Knowall figured a way to rid the earth of the
后 一些 深刻的 想法 , 知识库 想 一个 方式 到 摆脱 这 地球 的 这
[æn; ən] - [vɪlz] . "
An - vils . "
一个 - 维尔斯 . "

经过一番深思熟虑，诺沃尔想出了一个办法，可以清除地球上的铁砧。

" [haʊ] , ['pɑ:pə] ? "
" How , papa ? "
" 如何 , 爸爸 ? "

"爸爸，怎么了？"

" [hi:; hi] [pɝˈfɛktəd] [ə; eɪ] ['meθəd] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [ˊnouɒ:l] - [hju:z] , - [tek'ni:k] , [ʌv; əv]
" He perfected a method , called the Knowall - Hughes , Ilinski technique , of
" 他 完善 一个 方法 , 称为 这 知识库 - 休斯 , - 技术 , 的
[ɪmˈbju:ɪŋ] [ði:z] [æn; ən] - [vɪlz] [wɪð; wɪθ]['hju:mən][i'məuʃənz] . "
imbuing these An - vils with human emotions . "
赋予 这些 一个 - 维尔斯 和 人类 情绪 . "

"他完善了一种被称为诺沃尔-休斯-伊林斯基技术的方法，将人类的情感注入到这些铁砧中。"

" [wʌt] [dʌz] - [ɪmˈbju:ɪŋ] - [mi:n] ? "
" What does ' imbuing ' mean ? "
" 什么 做 - 赋予 - 意思是 ? "

"'注入'是什么意思？"

" [hi:; hi] [fɪld] [ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv][ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [əˈwer] [ʌv; əv] .
" He filled them full of and made them aware of .
" 他 已填 他们 满的 的 和 制成 他们 意识到的 的 .

"他让他们充满，并让他们意识到。"

" ['zeɪni:ə] [ˌɪntəˈrʌptɪd] , " [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ['tɔ:kɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [əˈbʌv] [ðə; ði]['tʃaɪldz] [ˌʌndərˈstændɪŋ] , [dreɪk]
" Zenia interrupted , " Aren't you talking a bit above the child's understanding , Drake
" 泽尼亚 中断 , " 不是 你 说 一个 少量 多于 这 孩子的 理解 , 德雷克
? "
? "
? "

泽尼亚打断道："德雷克，你是不是说的话太深奥了，孩子听不懂？"

" [noʊ] , ['mæmə] , " [sed] ['zəui] .
" No , mama , " said Zoe .
" 不 , 妈妈 , " 说 佐伊 .

"不，妈妈，"佐伊说。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] ['pɑːpə] [ɪk'spleɪnd] .
" I understand what papa explained .
" 我 理解 什么 爸爸 解释 .

我明白爸爸解释的意思。

[naʊ] , [dəunt] [ˌɪntə'rʌpt] . "
Now , don't interrupt . "
现在 , 不 打断 . "

现在，别打断我。

" [soʊ] , [ˊnouɒːl] , " [kən'tɪnjuːd] [dreɪk] , " [fɪld] [ðə; ði][æn; ən] - [vɪlz] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən] ['fiːlɪŋz] [sʌtʃ]
" So , Knowall , " continued Drake , " filled the An - vils with human feelings such
" 所以 , 知识库 , " 持续 德雷克 , " 已填 这 一个 - 维尔斯 和 人类 情怀 这样的
[æz; əz] [lʌv] ,
as Love ,
作为 爱 ,

"所以，诺沃尔，"德雷克继续说道，"在铁砧中注入了诸如爱之类的人类情感，

[heɪt] , [æm'bɪʃ(ə)n] , ['dʒeləsi] , ['mælɪs] , ['envi] , [dɪ'sper] , [hoʊp] , [fɪr] , [ʃeɪm] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
Hate , Ambition , Jealousy , Malice , Envy , Despair , Hope , Fear , Shame and so on .
恨 , 志向 , 妒忌 , 恶意 , 嫉妒 , 绝望 , 希望 , 害怕 , 耻辱 和 所以 在 .

仇恨、野心、嫉妒、恶意、羡慕、绝望、希望、恐惧、羞耻等等。

['veri] [suːn] [ðə; ði][æn; ən] - [vɪlz] [wɜːr; wər] ['æktɪŋ] [laɪk]['hjuːmənz] , [ænd; ənd][ɪn][ten] [deɪz] ,
Very soon the An - vils were acting like humans , and in ten days ,
非常 很快 这 一个 - 维尔斯 是 表演 喜欢 人类 , 和 在 十 天 ,

很快，铁砧们就表现得像人类一样，十天后，

['terəb(ə)l]['sɪv(ə)l]['wɔrz] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði][æn; ən] - [vɪlz] - [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][baɪ] [tuː] - [θɜːrd] . "
terrible civil wars wiped out the An - vils ' population by two - thirds . "
糟糕的 民用 战争 擦拭 出去 这 一个 - 维尔斯 - 人口 经过 二 - 三分之一 . "

可怕的内战使安维尔斯的人口减少了三分之二。

" [ðen] , ['pɑːpə] , [ðə; ði][æn; ən] - [vɪlz] ['faɪnəli] [kɪld] [ɔːf] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "
" Then , papa , the An - vils finally killed off each other ? "
" 然后 , 爸爸 , 这 一个 - 维尔斯 最后 被杀 离开 每个 其他 ? "

"那么，爸爸，铁砧们最终互相残杀了吗？"

" ['ɔːlmoʊst] , [ʌn'tɪl] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [neɪmd] - , [fʊl] [ʌv; əv] ['seɪntlinəs] [ænd; ənd]
" Almost , until among them a being named Zalibar , full of saintliness and
" 几乎 , 直到 之中 他们 一个 存在 命名 - , 满的 的 圣洁 和
[pər'sweɪʒ(ə)n] ,
persuasion ,
劝说 ,

"几乎，直到他们之中出现了一位名叫扎利巴尔的人，他充满圣洁和说服力，

[priːtʃt] [ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][ɔːl][æn; ən] - [vɪlz] .
preached the brotherhood of all An - vils .
布道 这 兄弟情 的 全部 一个 - 维尔斯 .

宣扬所有铁砧都是兄弟。

[ðə; ði][in'veidəz] , ['kwɪkli] [kən'vɜːrtɪd] , [kwɪt][ðer; ðər] ['kwɔrəlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] - ['lɪŋz]
The invaders , quickly converted , quit their quarrels , and the Earth - lings
这 入侵者 , 迅速地 转换 , 辞职 他们的 争吵 , 和 这 地球 - 灵
[wɜːr; wər]['iːv(ə)n] [mɔːr] [en'sleɪvd] . "
were even more enslaved . "
是 甚至 更多的 奴隶 . "

入侵者们很快皈依基督教，停止了争斗，地球人反而更加受奴役了。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , [wəːnt, weənt] [ˊnouɒːl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ɪn] ['griːnlənd] ['ɔːfli] [sæd][ðə; ði]

"	Oh	,	papa	,	weren't	Knowall	and	his	followers	in	Greenland	awfully	sad	the
"	哦	,	爸爸	,	不是	知识库	和	他的	追随者	在	格陵兰	非常	伤心	这

[wei] [θɪŋz] [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] ? "

way	things	had	turned	out	?	"
方式	事物	有	转向	出去	?	"

“哦，爸爸，诺沃尔和他在格陵兰岛的追随者们，看到事情最终变成这样，是不是很伤心呢？”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	For	a	while	.
"	为了	一个	尽管	.

“一阵子。

[ðen] [ˊnouɒːl] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [peɪ] - [ɔːf] . "

Then	Knowall	came	up	with	the	final	pay	-	off	.	"
然后	知识库	来了	向上	和	这	最终的	支付	-	离开	.	"

然后，诺沃尔提出了最终的报酬方案。

" [ɪz] [ðæt] [slæŋ] , ['pɑːpə] ?

"	Is	that	slang	,	papa	?
"	是	那	俚语	,	爸爸	?

“爸爸，那是俚语吗？”

[peɪ] - [ɔːf] ? "

Pay	-	off	?	"
支付	-	离开	?	"

付清？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] [kuː] - [diː] - [greɪs] .

The	coup	-	de	-	grace	.
这	政变	-	德	-	优雅	.

致命一击。

[ðə; ði] [eɪs] [ɪn][ðə; ði][hoʊl] [ðæt] ['hiːd] [seɪvd] , [ɪf] [ɔːl] [els] [feɪld] . "

The	ace	in	the	hole	that	he'd	saved	,	if	all	else	failed	.	"
这	高手	在	这	洞	那	他会	已保存	,	如果	全部	别的	失败的	.	"

这是他留着的王牌，以防万一其他方法都失败了。

" [aɪ][ˌʌndər'stænd] , ['pɑːpə] .

"	I	understand	,	papa	.
"	我	理解	,	爸爸	.

“我明白了，爸爸。”

[ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [wʊd] [aʊt] - [trʌmp] ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][hæd; həd][tuː; tə]['ɔːfər] .

The	idea	that	would	out	-	trump	anything	the	other	side	had	to	offer	.
这	主意	那	会	出去	-	王牌	任何事物	这	其他	边	有	到	提供	.

这个想法将胜过对方提出的任何方案。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːðər] ?

What	was	it	,	father	?
什么	曾是	它	,	父亲	?

父亲，那是什么事?

[wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [hæv; həv] ? "

What	did	they	have	?	"
什么	做过	他们	有	?	"

他们有什么?

" [ˊnouɒːl] [ɪm'bjuːd][ðə; ði][æn; ən] - [vɪlz] [wɪð; wɪθ][nə'stældʒə] . "
" Knowall imbued the An - vils with nostalgia . "
" 知识库 注入 这 一个 - 维尔斯 和 怀旧 . "

"Knowall 为铁砧注入了怀旧的气息。"

" [wʌt] [ɪz][nə'stældʒə] ? "
" What is nostalgia ? "
" 什么 是 怀旧 ? "

什么是怀旧?

" [hoʊm] ['sɪknəs] . "
" Home sickness . "
" 家 疾病 . "

思乡之情。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , ['wɔznt] [ˊnouɒːl] [smɑːrt] ?
" Oh , papa , wasn't Knowall smart ?
" 哦 , 爸爸 , 不是 知识库 聪明的 ?

"哦，爸爸，诺沃尔不是很聪明吗？"

[ðæt] [ment] ,
That meant ,
那 意思是 ,

这意味着，

[ðə; ði][æn; ən] - [vɪlz] [wɜːr; wər][ɔːl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][tuː; tə][flai] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːr]
the An - vils were all filled with the desire to fly back to the star
这 一个 - 维尔斯 是 全部 已填 和 这 欲望 到 飞 后退 到 这 星星
[frʌm; frəm] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] . "
from where they had started . "
从 在哪里 他们 有 开始 . "

所有铁砧都渴望从它们出发的地方飞回那颗恒星。

" [ɪg'zæktli] .
" Exactly .
" 确切地 .

"确切地。

[soʊ] , [wʌn] [deɪ] , [ɔːl][ðə; ði][æn; ən] - [vɪlz] , [æn; ən] [ɪ'mens] ['ɑːrmi] , ['flæpɪŋ] [ðer; ðər] [greɪt] [griːn]
So , one day , all the An - vils , an immense army , flapping their great green
所以 , 一 天 , 全部 这 一个 - 维尔斯 , 一个 巨大 军队 , 扑 他们的 伟大的 绿色的
[wɪŋz] ,
wings ,
翅膀 ,

于是有一天，所有的铁砧，一支庞大的军队，拍打着它们巨大的绿色翅膀

[ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['sɪgnəl] ,
assembled in the Black Hills of North America , and , at a given signal ,
组装 在 这 黑色的 丘陵 的 北 美国 , 和 , 在 一个 给定 信号 ,

他们在北美黑山地区集结，并随着某个信号出现，

[ðeɪ] [ɔːl][roʊz][ʌp][frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmənz] [tʃɑːntid] , - ['glɔːri] , ['glɔːri] ,
they all rose up from Earth and all the humans chanted , ' Glory , glory ,
他们 全部 玫瑰 向上 从 地球 和 全部 这 人类 吟诵 , - 荣耀 , 荣耀 ,

他们都从地球上升起，所有人类都高呼："荣耀，荣耀，

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'lɪvərəns] ! - "
the day of our deliverance ! ' "
这 天 的 我们的 解救 ! - "

我们得救之日！

" [soʊ] [ðen] , ['fɑːðər] , [ɔːl][ðə; ði][æn; ən] - [vɪlz] [fluː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ? "
" So then , father , all the An - vils flew away from Earth ? "
" 所以 然后 , 父亲 , 全部 这 一个 - 维尔斯 飞翔 离开 从 地球 ? "

“那么，父亲，所有的铁砧都飞离了地球？”

" [nɑːt][ɔːl] .
" Not all .
" 不是 全部 .

并非全部。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [tʃaɪld][æn; ən] - [vɪlz] , [wʌn] [meɪl] [ænd; ənd][wʌn] ['fiːmeɪl] , [eɪdʒd] [tuː] ['jɪrz] ,
There were two child An - vils , one male and one female , aged two years ,
那里 是 二 孩子 一个 - 维尔斯 , 一 男性 和 一 女性 , 老年人 二 年 ,

有两个两岁的孩子，一男一女，年龄都是两岁。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][ɑːn] [ɜːrθ] ,
who had been born on Earth ,
WHO 有 到过 出生 在 地球 ,

那些出生在地球上的人，

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [æn; ən] - [vɪlz] [ænd; ənd] [fluː] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ]
and they started off with all the other An - vils and flew up into the sky
和 他们 开始 离开 和 全部 这 其他 一个 - 维尔斯 和 飞翔 向上 进入 这 天空
.
:
.

于是，它们和其他所有铁砧一起飞向天空。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ʌpər] ['limits][ʌv; əv][ðə; ði][st'rɑːtəʊ] - [sfɪr] , [ðeɪ]
But when they reached the upper limits of the strato - sphere , they
但 什么时候 他们 达到 这 上 限制 的 这 层状 - 领域 , 他们
['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
hesitated ,
犹豫了一下 ,

但当他们到达平流层的上边缘时，他们犹豫了。

[tɜːrnd] [teɪl][ænd; ənd] ['flʌtəd] [bæk] [tuː; tə] [ɜːrθ] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] .
turned tail and fluttered back to Earth where they had been born .
转向 尾巴 和 飘动 后退 到 地球 在哪里 他们 有 到过 出生 .

转过身，扑腾着翅膀飞回了它们出生的地球。

[ðer; ðər] [neɪmz] [wɜːr; wər]['zɪzoʊ][ænd; ənd] [zɪzə] . "
Their names were Zizzo and Zizza . "
他们的 姓名 是 齐佐 和 齐扎 . "

他们的名字分别是齐佐和齐扎。

" [ænd; ənd] [wʌt] ['hæpənd] [tuː; tə]['zɪzoʊ][ænd; ənd] [zɪzə] , ['pɑːpə] ? "
" And what happened to Zizzo and Zizza , papa ? "
" 和 什么 发生 到 齐佐 和 齐扎 , 爸爸 ? "

“爸爸，Zizzo和Zizza后来怎么样了？”

" [wel] , [laɪk][ɔːl][ðə; ði][æn; ən] - [vɪlz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] [mæθə'mətɪʃnz] .
" Well , like all the An - vils , they were great mathematicians .
" 出色地 , 喜欢 全部 这 一个 - 维尔斯 , 他们 是 伟大的 数学家 .

“嗯，和所有安维尔家族成员一样，他们都是伟大的数学家。”

[soʊ] , [ðeɪ] ['mʌltɪplaɪd] . "
So , they multiplied . "
所以 , 他们 乘以 . "

于是，它们开始繁衍。

" [oʊ] , ['pɑːpə] , " [læft] ['zəui] , ['flæpɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪŋz] [ɪk'saɪtɪdli] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]
" Oh , papa , " laughed Zoe , flapping her wings excitedly , " that was a very
" 哦 , 爸爸 , " 笑了 佐伊 , 扑 她 翅膀 兴奋地 , " 那 曾是 一个 非常
[naɪs] ['stɔːri] !
nice story !
好的 故事 !

“哦，爸爸，”佐伊笑着，兴奋地拍打着翅膀，“那真是一个很棒的故事！”

" [-] [noʊt] :
" Transcriber's Note :
" 转录员的 笔记 :

转录者注：

[ðɪs] ['iːtekst][wʌz; wəz] [prə'duːst] [frʌm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['stɔːriz] ['ɔkt] . - ['noʊv] . - .
This etext was produced from Amazing Stories Oct . - Nov . 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 故事 十月 . - 十一月 . - .

本电子文本摘自《惊奇故事》1953年10月-11月刊。

[ɪk'stensɪv] ['riːsɜːrtʃ] [dɪd][nɑːt] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði][juː] . [es] . ['kɑːpiraɪt] [ɑːn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'nuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnər] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [noʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神